

IR翻訳・ビジネス翻訳

和文英訳 / 英文和訳 / 多言語展開

「納期と正確性どちらを優先しますか？」⇒ もちろん両方です。

IR翻訳は「正確であればよい」と考えていませんか。企業のグローバル対応が進む中、IR情報の英語発信には「正確さ」だけでなく、「投資家に伝わる表現」が求められています。しかし実際には、従来手法の直訳的な和文英訳や品質のばらつきにより、本来伝えるべき企業価値が十分に届いていないケースも少なくありません。

カルテモでは、英語ネイティブの翻訳に、日本人の解釈、メカニカル要素のチェックを組み合わせることで、世界に通用するIR資料、ビジネス文書をご提供します。

サービス内容

IR翻訳

会計・開示ルールに準拠した正確な翻訳に加え、投資家が理解しやすい構造と表現へ最適化。

- ・ 決算短信
- ・ 有価証券報告書
- ・ 統合報告書
- ・ 決算短信
- ・ 決算説明資料適時開示
- ・ その他

ビジネス翻訳

ブ財務・会計・金融領域に精通した専門体制により、海外投資家に正しく伝わる英語表現を提供します。

- ・ 経営メッセージ
- ・ 4事業説明
- ・ 成長戦略
- ・ ESG・サステナビリティ
- ・ HP、会社案内
- ・ その他

マーケティング関連翻訳

営業、マーケティング関連の資料の翻訳を行います。使用目的に応じて、スピーディに対応します。

- ・ 企画提案書
- ・ カタログ、データシート
- ・ Webコンテンツ
- ・ その他

AI翻訳+ポストエディット評価

複数の出力を比較評価し、学習データとして構造化。RLHF等のAI学習データ構築を支援します。

- ・ 約400万文字の仕様書ポストエディット（2ヵ月）
- ・ MTPE年間処理量1,000万ワード以上

多言語展開

アジア・欧州言語に完全対応。ローカルパートナーに加え、アジア言語は個人リソースの募集も開始。

- ・ 中国語（簡体、繁体）の個人リソース
- ・ その他アジア言語、欧州言語：ローカルベンダー

翻訳品質定義・設計

論理的品質定義による品質の定量評価を実現。お客様の求める品質を実現します。

- ・ 品質要素の分類
- ・ 品質要件分析と対応
- ・ 論理的品質定義設計
- ・ 翻訳者のデイリー評価

株式会社カルテモ (Cultemo Corporation)

〒103-0025 東京都中央区日本橋茅場町1-7-5 日経茅場町第二別館 3F

Tel. 03-5675-0160 Mail. info_sales@cultemo.com

労働者派遣事業許可番号 派13-317919



C U L T E M O
Culture and Emotion

特長

特長 1

ネイティブ翻訳者のアサイン

従来型の英訳フローからの脱皮
世界基準の情報発信
リーダビリティと正確性の両立



特長 2

品質評価による翻訳者の最適化

分野・内容に応じたの最適なアサイン
IR専用トライアルによる選抜
デイリー評価による継続的品質管理



特長 3

翻訳品質の可視化・分析

リードリングストによる品質の統括管理
論理的品質定義による品質管理
継続的な品質改善サイクルの構築



特長 4

CATツール・DTP完全対応

TMによる翻訳の資産化とコストダウン
Trados、Phraseなど20種以上対応
XML/CMS連携、InDesign等



特長 5

短納期・世界同時開示

日英同時リリース体制
Astrans型チームによる並行処理
短納期案件でも品質を維持



特長 6

スケーラブルな運用体制

大規模案件・継続評価プロジェクトに
対応可能。10名以上の
バイリンガルPMによる管理体制。



カルテモが選ばれる理由

チーム対応の 品質管理



リードリングストを中心とする品質保証チームを形成し、「お客様の求める品質」を完全サポート。
コーディネータ、翻訳者、レビューアとチーム体制で対応します。

ネイティブによる 世界品質の翻訳



日本語がマイナー言語だった時代、日本人による和文英訳が多く採用されてきました。カルテモでは、80名を超える英語ネイティブの和文英訳者をアサインし、世界に通用する翻訳をご提供します。

日本人のチェック で正確性を担保



ネイティブ翻訳での課題は「解釈」と「ミス」です。カルテモでは、チェックに日本人翻訳者をアサインし、日本語解釈とミスをチェックし、文章確認が必要な場合、翻訳者がファイナライズとして確認を行います。

最新の翻訳テクノ ロジーの活用



長年、外資系IT企業とのローカライゼーション業務に対応してきました。現在20を超えるCATツールと各種CMSやDTPにも対応し、翻訳業務との連動を行っております。

フレキシブルな 体制構築



少量、短納期型のプロジェクトへの理想的な対応スタイルであるAstrans方式の運用実績。お客様の要求実現に最優先にしたフレキシブルな体制構築で短納期・同時公開にも柔軟に対応

対応領域（キーワード）

- | | | | | |
|-------------|-----------|-------------|---------|---------|
| ・ 決算短信 | ・ 有価証券報告書 | ・ 統合報告書 | ・ 決算短信 | ・ 財務諸表 |
| ・ アニュアルレポート | ・ ホームページ | ・ 会社案内 | ・ カタログ | ・ 企画提案書 |
| ・ リリース | ・ 仕様書 | ・ 動画 & 字幕編集 | ・ 取扱説明書 | ・ その他 |

海外へのグローバル展開も海外からの情報収集も

翻訳は、言語の置き換えだった時代は終わりました。リーダビリティを重視し、コンテキストに沿った訳文が求められています。たとえば、和文英訳は、いまでも日本人翻訳者が対応することが多くあります。これは、高度経済成長時の日本語がマイナー言語だった時代の名残です。

常にお客様のことを考え、新しい技術と考え方を積極的に取り込む、これがカルテモの最大の特長です。

お問い合わせ

本サービスへのご質問、お見積等はお気軽にご相談ください。

Tel. 03-5675-0160 Mail. info_sales@cultemo.com（担当：田中、勝間田）

カルテモは、2003年の創業以来、「お客様の求める品質」をテーマに業務を展開し、新技術への積極的な取り組みを通して新しい翻訳会社としての地位を確立しました。また今年から通訳サービスも本格的に参入し、「新しい通訳のカタチ」をご提案しております。



CULTEMO
Culture and Emotion